

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Гаурский

ДЕПАРТАМЕНТ
ОБРАЗОВАНИЯ
(ДО КФУ)

» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод публицистических текстов с испанского языка на русский язык Б1.В.ДВ.18

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Газизова Л.Г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902286518

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Газизова Л.Г. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , Lilija.Gazizova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель настоящего курса - получить достаточное представление о публицистических текстах на испанском языке и особенностях их перевода на русский язык, приобрести навыки адекватного перевода с испанского на русский.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.18 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Предполагается, что до изучения данной дисциплины студенты проходят практический курс и углубленный практический курс основного (испанского) языка, осваивают дисциплины по теории и практике перевода, русского языка и культуры речи, а также цикл общелингвистических дисциплин.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

специфику перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык, а также грамматические, лексические, синтаксические, культурологические особенности перевода испанского языка на русский язык

2. должен уметь:

ориентироваться в теоретических вопросах перевода, критерии при переводе различных текстов публицистического стиля, различать разновидности перевода

3. должен владеть:

навыком адекватного литературного письменного перевода с испанского языка на русский язык текстов различной тематики

4. должен демонстрировать способность и готовность:

способностью использовать в познавательной и профессиональной деятельности базовые и профессионально профилированные знания основ филологии, истории, экономики, социологии и культурологии; владение культурой мышления, знанием его общих законов, способностью в письменной и устной речи правильно (логически) оформить его результаты на родном и иностранном языках;

способностью понимать, излагать и критически анализировать информацию о западе, свободно общаться на основном западном языке, устно и письменно переводить с испанского

языка тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера;

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение. Публицистические тексты в аспекте перевода	8	1-2	2	2	0	
2.	Тема 2. Грамматические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык	8	3-4	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Лексические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык	8	5-6	2	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Синтаксические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык	8	7-8	2	2	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Стилистические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык	8	9-10	2	2	0	Письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Особенности перевода публицистических текстов по темам мира и разоружения, деятельности международных организаций	8	11-12	2	2	0	Письменная работа
7.	Тема 7. Особенности перевода публицистических текстов по темам внутренней и внешней политике Испании	8	13-14	2	2	0	Письменная работа
8.	Тема 8. Особенности перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности	8	15-16	2	2	0	Письменная работа

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов по экономике и социальным проблемам Испании	8	17-18	2	2	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			18	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение. Публицистические тексты в аспекте перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Вводная лекция об особенностях общественно - политического перевода. Лекция об общих вопросах перевода, таких как разновидности перевода (литературный, дословный, аннотационный, реферативный и т.д.)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение заданий на определения публицистического текста, а также различение видов перевода.

Тема 2. Грамматические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о грамматических особенностях перевода: в частности, правильное употребление времен и их соответствие, переводы заголовков, сложносочиненных предложений и т.д.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение упражнений, разбор грамматических особенностей публицистического текста

Тема 3. Лексические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексических вопросах перевода раскрывает следующие вопросы: 1. перевод слов: - установление значения слов; - особенности перевода слов в общественно - политических текстах; - интернациональные слова; - заимствованные слова; - неологизмы; - многофункциональные слова; 2. перевод словосочетаний: - свободные словосочетания; - перевод заголовков;

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение упражнений, разбор лексических особенностей публицистического текста

Тема 4. Синтаксические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция рассматривает особенности синтаксического характера перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение упражнений, разбор синтаксических особенностей публицистического текста

Тема 5. Стилистические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рассматриваются основные стилистические фигуры и способы их передачи с испанского языка на русский язык.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Выполнение упражнений, разбор синтаксических особенностей публицистического текста

Тема 6. Особенности перевода публицистических текстов по темам мира и разоружения, деятельности международных организаций

лекционное занятие (2 часа(ов)):

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов по темам мира и разоружения, деятельности международных организаций

Тема 7. Особенности перевода публицистических текстов по темам внутренней и внешней политике Испании

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексических, грамматических, стилистических особенностях перевода публицистических текстов по темам внутренней и внешней политики Испании

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов по темам внутренней и внешней политике Испании

Тема 8. Особенности перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лекция о лексико-грамматических и стилистических особенностях перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов о глобальных проблемах современности

Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов по экономике и социальным проблемам Испании

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рассмотрение особенностей перевода публицистических текстов по экономике и социальным проблемам в Испании.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод текстов по экономике и социальным проблемам Испании

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Грамматические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык	8	3-4	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
3.	Тема 3. Лексические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык	8	5-6	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Синтаксические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык	8	7-8	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
5.	Тема 5. Стилистические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык	8	9-10	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
6.	Тема 6. Особенности перевода публицистических текстов по темам мира и разоружения, деятельности международных организаций	8	11-12	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
7.	Тема 7. Особенности перевода публицистических текстов по темам внутренней и внешней политике Испании	8	13-14	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
8.	Тема 8. Особенности перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности	8	15-16	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
9.	Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов по экономике и социальным проблемам Испании	8	17-18	подготовка к письменной работе	2	письменная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Перевод публицистических текстов с испанского языка на русский язык" предполагает использование различного рода деятельности: устный опрос, творческие задания, разбор конкретных переводов наряду с лекционным материалом и с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение. Публицистические тексты в аспекте перевода

зачет

Тема 2. Грамматические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык

устный опрос , примерные вопросы:

Работа с примерами публицистических текстов на определение их грамматических особенностей

Тема 3. Лексические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык

устный опрос , примерные вопросы:

Работа с примерами публицистических текстов на определение их лексических особенностей

Тема 4. Синтаксические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык

устный опрос , примерные вопросы:

Работа с примерами публицистических текстов на определение их синтаксических особенностей

Тема 5. Стилистические особенности перевода публицистических текстов с испанского языка на русский язык

домашнее задание , примерные вопросы:

Работа с примерами публицистических текстов на определение их стилистических особенностей

Тема 6. Особенности перевода публицистических текстов по темам мира и разоружения, деятельности международных организаций

письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение перевода публицистического текста по теме.

Тема 7. Особенности перевода публицистических текстов по темам внутренней и внешней политике Испании

письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение перевода публицистического текста по теме.

Тема 8. Особенности перевода публицистических текстов о глобальных проблемах современности

письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение перевода публицистического текста по теме.

Тема 9. Особенности перевода публицистических текстов по экономике и социальным проблемам Испании

письменная работа , примерные вопросы:

Выполнение перевода публицистического текста по теме.

Итоговая форма контроля

зачет

Примерные вопросы к зачету:

Примерный перечень вопросов

1. особенности перевода публицистических текстов;
2. общие вопросы перевода;
3. разновидности перевода (литературный, дословный, аннотационный, реферативный и т.д.)
4. особенности при переводе слов;
5. установление значения слов;
6. особенности перевода слов в публицистических текстах;
7. интернациональные слова;
8. заимствованные слова;

9. многофункциональные слова;
10. особенности при переводе словосочетаний;
11. свободные словосочетания;
12. перевод заголовков;
13. грамматических вопросы перевода;
14. изменение структуры предложения при переводе;
15. особенности перевода глаголов;
16. перевод эмфатических конструкций;

7.1. Основная литература:

1. Публицистический текст: Лингвистический анализ: Учебное пособие / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 304 с. URL: <http://znanium.com/bookread.php?book=241757>
2. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. URL: <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

7.2. Дополнительная литература:

1. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. // <http://znanium.com/bookread.php?book=455859>
2. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : Флинта, 2013. - 256 с. // <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Сайт - <http://www.abc.es>
Сайт - <http://www.portaleducativo.net>
Сайт - http://www.lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2013/2273/52268_73c3.pdf
Сайт - <http://www.20minutos.es>
Сайт - <http://www.elpaís.com>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Перевод публицистических текстов с испанского языка на русский язык" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя использование компьютеров, интернета, электронных словарей и пр.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Газизова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.